LA BAGATELLE.

INTENDED TO INTRODUCE

CHILDREN

OF

THREE or FOUR Years old,

TO

SOME KNOWLEDGE

OF THE

FRENCH LANGUAGE.

In TWO VOLUMES.

VOL. II.

LONDON:

Printed and sold by JOHN MARSHALL and Co. at No. 4,

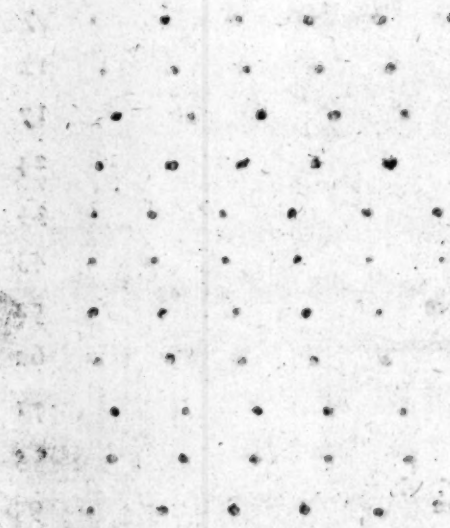
Aldermary Church-Yard, in Bow-Lane.

BL

CONTENTS

Of VOL. II.

	Page
LA Carte	7
Le Bouquet	12
Le Gland	17
Le petit Nicholas	24
La Fille timide	34
Les Coquilles	43
Mademoiſelle Lucie	52
La Fille fainéante	62
Le Cadeau	71
La petite Sœur	83
La Fille Orpheline	95



LA BAGATELLE.

La *the* Carte *Map.*

Voi-là *there is*
une *a*
carte. *map*
Cher-chez *look for*
l'An-gle-terre. *England*
La voi-ci. *here it is*
Voi-là *there is*
auſ-ſi *alſo*
l'E-coſſe. *Scotland*
L'An-gle-terre *England*
et *and*

l'E-coſſe *Scotland*
en-ſem-ble *together*
s'ap-pèlent *are called*
la Grande Bre-tagne. *Great Britain*
Un *a*
roi *king*
les *them*
gou-verne. *governs*
La Grande Bre-tagne *Great Britain*
eſt *is*
une *an*
île.

île.	*iſland*
Qu'eſt-ce que	*what is*
une	*an*
île ?	*iſland*
C'eſt	*it is*
un	*a*
eſ-pace	*ſpace*
de	*of*
terre,	*land*
en-vi-ron-née	*ſurrounded*
d'eau,	*by water*
de	*on*
tous	*all*
cô-tés.	*ſides*
Voi-ci	*here is*
donc	*then*
une au-tre	*another*
île.	*iſland*
Oui ;	*yes*
c'eſt	*it is*
l'Ir-lande.	*Ireland*
L'Ir-land	*Ireland*
ap-par-tient	*belongs*
auſ-ſi	*alſo*
au	*to the*
roi	*king*
d'An-gle-terre.	*of England*
La France	*France*
n'eſt pas	*is not*
une	*an*
île ?	*iſland*
Non ;	*no*
la France,	*France*
l'Al-le-magne,	*Germany*
l'Eſ-pagne,	*Spain*
l'I-ta-lie,	*Italy*
a-vec	*with*
toutes	*all*
ces	*thoſe*
terres	*countries*
qui	*which*
ne ſont pas	*are not*

ſé-pa-

sé-pa-rées	*separated*
par	*by*
au-cune	*any*
mer,	*sea*
s'a-pèlent	*are called*
le	*the*
con-ti-nent.	*continent*
Et	*and*
ce	*this*
quar-tier	*quarter*
du	*of the*
monde	*world*
que	*which*
nous	*we*
ha-bi-tons,	*inhabit*
s'ap-pèle	*is called*
l'Eu-rope.	*Europe*

La Carte.

Voi-là une carte.

Cher-chez l'An-gle-terre.

La voi-ci.

Voi-là auſ-ſi l'E-coſſe.

L'An-gle-terre et l'E-coſſe en-ſem-ble s'ap-pèlent, la Grande Bre-tagne.

Un roi les gou-verne.

La Grande Bre-tagne eſt une île.

Qu'eſt-ce qu'une île?

C'eſt un eſ-pace de terre en-vi-ron-née d'eau de tous cô-tés.

Voi-là donc une au-tre île.

Oui;

Oui ; c'eſt l'Ir-lande.

L'Ir-lande ap-par-tient auſ-ſi au roi d'An-gle-terre.

La France n'eſt pas une île.

Non ; la France, l'Al-le-magne, l'Eſ-pagne, l'I-ta-lie, a-vec toutes ces terres qui ne ſont ſé-pa-rées par aucune mer, s'ap-pèlent le con-ti-nent.

Et ce quar-tier du monde que nous ha-bi-tons, s'ap-pèle l'Eu-rope.

Le *the* Bou-quet *Noſegay.*

Ma-man!	*mamma*	ne	*not*
voi-ci	*here are*	me	*myſelf*
de	*ſome*	pro-mène	*walk*
belles	*fine*	ja-mais	*never*
fleurs.	*flowers*	ſans	*without*
Je	*I*	me	*myſelf*
les	*them*	faire	*to make*
ai	*have*	un	*a*
cueil-lis	*gathered*	bou-quet.	*noſegay*
dans	*in*	C'eſt	*it is*
les	*the*	bien-fait;	*well done*
prai-ries,	*meadows*	il faut	*it is neceſſary*
et	*and*	vous	*yourſelf*
dans	*in*	ac-cou-tu-mer	*to accuſtom*
les	*the*	de bonne-heure	*early*
che-mins fermés.	*lanes*	à ob-ſer-ver,	*to obſerve*
Je	*I*	et	*and*

à ad-mi-rer	*to admire*
les	*the*
œu-vres	*works*
de	*of*
la na-ture.	*nature*
Ces	*these*
fleurs	*flowers*
ſont	*are*
bien	*very*
jo-lies.	*pretty*
Com-ment	*how*
les	*them*
ap-pe-lez	*call*
vous ?	*you*
Je	*I*
ne	*not*
les	*them*
con-nois	*know*
pas	*not*
toutes.	*all*
Voi-là	*there is*
une	*a*
hy-a-cinte,	*hyacinth*
une	*a*
ja-cée,	*hearts eaſe*
une	*a*
prime-verre.	*primroſe*
Celle-ci	*this*
eſt	*is*
une	*a*
a-ne-mone des bois,	*wood anemony*
et	*and*
voi-ci	*here is*
de la	*ſome*
pim-per-nelle.	*pimpernel*
J'i-rai	*I will go*
les	*them*
mettre	*to put*
dans	*in*
un	*a*
vaſe.	*jar*

Je ne me pro-mène ja-mais. *I never walk,*

Sans me faire. *Without making for myſelf.*

Il faut vous ac-cou-tu-mer. *You muſt accuſtom yourſelf.*

Com-ment les ap-pe-lez vous? *What do you call them?*

Je ne les con-nois pas toutes. *I do not know them all.*

Le Bou-quèt.

Ma-man ! Voi-ci de belles fleurs.

Je les ai cueil-lis dans les prai-ries, et dans les che-mins fer-més.

Je ne me pro-mène ja-mais, ſans me faire un bou-quet.

C'eſt bien fait ; il faut vous ac-cou-tu-mer de bonne heure à ob-ſer-ver, et à ad-mi-rer les œu-vres de la na-ture.

Ces fleurs ſont bien jo-lies.

Com-ment les ap-pe-lez vous ?

Je ne les con-nois pas toutes.

Voi-là

Voi-là une hy-a-cinte, une ja-cée, une prime-verre.

Celle-ci eſt une a-né-mone des bois, et voi-ci de la pim-per-nelle.

J'i-rai les met-tre dans un vaſe.

Le *the* Gland *Acorn.*

Que	*what*
a-vez	*have*
vous	*you*
là,	*there*
So-phie ?	*Sophia*
Je	*I*
ne	*not*
ſais	*know*
pas ;	*not*
mais	*but*
ils	*they*
ſont	*are*
jo-lis.	*pretty*
Je	*I*
les	*them*
ai	*have*
ra-maſ-ſés	*picked up*
dans	*in*
ma	*my*
pro-me-nade ;	*walks*
ce	*they*
ſont	*are*
des glands.	*acorns*
Croy-ez	*believe*
vous,	*you*
que	*that*
ces	*theſe*
glands	*acorns*
puiſſent	*could*
de-ve-nir	*become*
de grands	*great*
ar-bres,	*trees*

ſous

ſous	*under*
leſquels	*which*
vous	*you*
pour-riez	*might be able*
vous	*yourſelf*
aſ-ſeoir	*to ſit down*
à l'a-bri	*ſheltered*
du	*from the*
ſo-leil,	*ſun*
ou	*or*
de la	*from the*
tem-pête ?	*tempeſt*
Oh	*oh*
ma	*my*
mère !	*mother*
C'eſt	*it is*
bien	*very*
vrai.	*true*
Met-tez	*put*
un	*one*
dans	*in*
la	*the*
terre,	*ground*
et	*and*
dans	*in*
quel-ques	*ſome*
mois	*months*
vous	*you*
ver-rez	*will ſee*
quel-que choſe	*ſomething*
de	*of*
vert	*green*
s'é-le-ver	*riſe*
par deſ-ſus	*above*
la	*the*
terre.	*ground*
L'an-née	*the year*
pro-chain	*next*
il	*it*
ſe-ra	*will be*
un	*a*
pe-tit	*little*

ar-

ar-briſ-ſeau; *ſhrub*
et *and*
puis *afterwards*
il *it*
s'ag-gran-di-ra *will grow bigger*
peu à peu; *by little and little*
et, *and*
quand *when*
vous *you*
ſe-rai *ſhall be*
vieille, *old*
vous *you*
pour-rez *may*
vous *yourſelf*
re-po-ſer *reſt*
la deſ-ſous, *under it*
pen-dant *whilſt*
que *that*
vos *your*
pe-tit-fils *grand-ſons*
et *and*
pe-tites filles *grand-daughters*
danſent *dance*
au-tour *round*
de vous, *you*
ou *or*
courent *run*
vous *you*
cueil-lir *to gather*
des fleurs, *flowers*
ou *or*
ra-maſ-ſer *to pick up*
des co-quilles. *ſhells*
Ce-la *that*
eſt *is*
mer-veil-leux! *wonderful*
Vous *you*
êtes *are*
en-vi-ron-née *ſurrounded*
de *with*
mer-veilles, *wonders*
ma *my*
fille. *daughter*
E-tu-diez *ſtudy*
a-vec

a-vec	*with*	œu-vres	*works*
ré-vé-rence	*reverence*	de	*of*
les	*the*	la na-ture.	*nature*

L'an-née pro-chaine. *The next year.*

Le Gland.

Qu'a-vez vous là, Sophie ?

Je ne ſais pas ; mais ils ſont jo-lis.

Je les ai ra-maſ-ſés dans ma pro-me-nade ; ces ſont des glands.

Croy-ez vous, que ces glands puiſſent de-ve-nir de grands ar-bres, ſous leſ-quels vous pour-riez vous aſ-ſeoir à l'a-bri du ſo-leil ou de la tem-pête ?

Oh ma mère !

C'eſt bien vrai.

Met-tez un dans la terre, et dans quel-

quel-ques mois vous ver-rez quelque choſes de vert s'é-le-ver par deſſus la terre.

L'an-née pro-chaine il ſera un pe-tit ar-briſſeau ; et puis il s'ag-gran-dira peu à peu ; et, quand vous ſe-rez vieille, vous pour-rez vous re-po-ſer la deſſous, pen-dant que vos petits fils, et pe-tites filles danſent au-tour de vous, ou cou-rent vous cueil-lir des fleurs, ou ra-maſſer des co-quilles.

Ce-là eſt mer-veil-leux !

Vous

Vous êtes en-vi-ron-née de mer-veilles, ma fille.

E-tu-diez a-vec ré-vé-rence les œu-vres de la na-ture.

Le *the* pe-tit *little* Nicholas *Nicholas.*

Com-bien	*how much*	trois	*three*
ſuis-je	*am I*	ans	*years*
â-gée,	*aged*	et	*and*
ma-man?	*mamma*	de-mi;	*half*
Ne	*not*	n'eſt-ce pas,	*is it not*
ſa-vez	*know*	ma-man?	*mamma*
vous	*you*	Oui,	*yes*
pas,	*not*	ma	*my*
ma	*my*	fille.	*daughter*
chère?	*dear*	Et	*and*
Je	*I*	quel	*what*
crois	*think*	âge	*age*
que	*that*	a	*has*
j'ai	*I have*	ma	*my*
		ſœur?	

ſœur ?	*ſiſter*
Eſt	*is*
elle	*ſhe*
plus	*more*
â-gée	*aged*
que	*than*
moi ?	*me*
Cer-tai-ne-ment ;	*certainly*
beau-coup	*much*
plus	*more*
â-gée.	*aged*
C'eſt	*it is*
pour-quoi	*wherefore*
elle	*ſhe*
prend	*takes*
ſoin	*care*
de	*of*
vous,	*you*
en-ſeigne	*teaches*
plu-ſieurs	*many*
choſes.	*things*
Oh	*oh*
que oui !	*yes*
Elle	*ſhe*
a	*has*
bien	*much*
de la bon-té	*goodneſs*
en-vers	*towards*
moi.	*me*
Elle	*ſhe*
prend	*takes*
ſoin	*care*
de	*of*
moi.	*me*
Elle	*ſhe*
m'en-ſeigne	*teaches me*
à	*to*
bro-der	*work*
mon	*my*
pe-tit	*little*
ſac.	*bag*
Elle	*ſhe*

me	*to me*
donne	*gives*
des bon-bons,	*sweetmeats*
et	*and*
des ga-teaux.	*cakes*
Elle	*she*
me	*me*
per-met	*permits*
de	*to*
voir	*see*
toutes	*all*
ſes	*her*
belles	*pretty*
choſes.	*things*
Elle	*she*
me	*me*
cueille	*gathers*
des fleurs	*flowers*
de	*out of*
ſon	*her*
jar-din,	*garden*
Elle	*she*
fait	*makes*
des ha-bits	*cloaths*
pour	*for*
mes	*my*
pou-pées,	*dolls*
et	*and*
elle	*she*
joue	*plays*
a-vec	*with*
moi.	*me*
N'ai-mez	*love not*
vous	*you*
donc	*then*
pas	*not*
beau-coup	*much*
vo-tre	*your*
ſœur ?	*ſiſter*
Sans	*without*
doute :	*doubt*
je	*I*
	l'aime

l'aime	*love her*
ten-dre-ment.	*tenderly*
He-bien !	*well*
n'y a t-il	*is there not*
per-ſonne	*any one*
en-vers	*towards*
qui	*whom*
vous	*you*
pou-vez	*may*
ex-er-cer	*exerciſe*
la	*the*
même	*ſame*
bon-té.	*goodneſs*
Oh	*oh*
oui !	*yes*
le	*the*
pe-tit	*little*
Ni-cho-las.	*Nicholas*
Je	*I*
ſuis	*am*
plus	*more*
â-gée	*aged*
et	*and*
plus	*more*
grande	*big*
que	*than*
lui.	*him*
Je	*I*
puis	*can*
le	*him*
gar-der	*keep*
du	*from the*
feu.	*fire*
Je	*I*
puis	*can*
le	*him*
con-duire	*lead*
par	*by*
la	*the*
main.	*hand*
Je	*I*
lui	*to him*
ſe-rai	

ſe-rai	*will be*
donc	*then*
bien bonne.	*very good*
Je	*I*
lui	*to him*
en-ſei-gne-rai	*will teach*
les	*the*
let-tres.	*letters*
Je	*I*
lui	*to him*
don-ne-rai	*will give*
de	*of*
mes	*my*
bon-bons.	*ſweetmeats*
Je	*I*
lui	*to him*
prê-te-rai	*will lend*
mes	*my*
ba-bioles.	*play-things*
Je	*I*
lui	*for him*
pi-que-rai	*will work*
une	*a*
balle.	*ball*
Vous	*you*
par-lez	*ſpeak*
en	*in*
bonne	*good*
fille.	*girl*
Il	*he*
vous	*you*
ai-me-ra	*will love*
donc	*than*
beau-coup.	*much*
Il	*he*
met-tra	*will put*
ſes	*his*
pe-tits	*little*
bras	*arms*
au-tour	*round*
de vo-tre	*your*
cou;	*neck*

Il

Il	*he*	pro-non-ce-ra	*will pronounce*
vous	*you*	vo-tre	*your*
bai-ſe-ra	*will kiſs*	nom	*name*
et	*and*	en	*in*
il	*he*	bé gay-ant.	*liſping*

Com-bien ſuis-je â-gée? *How old am I?*

Ne ſa-vez vous pas? *Do not you know?*

Quelle âge a—*How old is*—

Plus â-gée. *Older.*

Plus grande. *Bigger.*

Le Pe-tit Ni-cho-las.

Com-bien ſuis-je â-gée ma-man ?

Ne ſa-vez vous pas, ma chère ?

Je crois que j'ai trois ans et de-mi; n'eſt-ce pas, ma-man ?

Oui, ma fille.

Et quelle âge a ma ſœur ?

Eſt elle plus â-gée que moi ?

Cer-tai-ne-ment ; beau-coup plus â-gée.

C'eſt pour-quoi elle prend ſoin de vous, et elle vous en-ſeigne plu-ſieurs choſes.

Oh

Oh que oui! Elle a bien de la bon-té en-vers moi.

Elle prend ſoin de moi.

Elle m'en-ſeigne a bro-der mon pe-tit ſac.

Elle me donne des bon-bons et des ga-teaux.

Elle me per-met de voir toutes ſes belles choſes.

Elle me cueille des fleurs de ſon jar-din.

Elle fait des ha-bits pour mes pou-pées, et elle joue a-vec moi.

N'ai-

N'ai-mez vous donc pas beau-coup vo-tre ſœur ?

Sans doute ; je l'aime ten-dre-ment.

He-bien ! n'y a-t-il per-ſonne en vers qui vous pou-vez ex-er-cer la même bon-té ?

Oh oui ! le pe-tit Ni-cho-las.

Je ſuis plus â-gée et plus gran-de que lui.

Je puis le gar-der du feu.

Je puis le con-duire par la main.

Je lui fe-rai donc bien bonne.

Je lui en-ſei-gne-rai les lettres.

Je lui don-ne-rai de mes bon-bons.

Je lui prê-te-rai mes ba-bioles.

Je lui pi-que-rai une balle.

Vous par-lez en bonne fille.

Il vous ai-me-ra donc beau-coup.

Il vous flat-te-ra.

Il met-tra ſes pe-tits bras au-tour de vo-tre cou; il vous bai-ſe-ra, et il pro-non-ce-ra vo-tre nom en bé-gay-ant.

La *the* Fille *Girl* ti-mide *fearful,*

Ma-man,	*mamma*	J'ai	*I have*
ma	*my*	bien	*much*
ſœur	*ſiſter*	peur,	*fear*
vient	*comes*	de	*of*
de	*from*	quoi,	*what*
me	*me*	ma	*my*
dire,	*to tell*	chère ?	*dear*
que	*that*	Je	*I*
cette	*this*	crains	*fear*
terre	*earth*	qu'elle	*that it*
que	*which*	ne tombe.	*fall*
nous	*we*	Raſ-ſu-rez	*comfort*
ha-bi-tons	*inhabit*	vous	*yourſelf*
roule	*rolls*	ma	*my*
dans	*in*	chère,	*dear*
les	*the*	il n'y a	*there is not*
airs.	*airs*	point	*none*

de

de	*of*
ha-zard.	*danger*
Si	*if*
je	*I*
jet-tois	*threw*
mon	*my*
pe-lo-ton	*pincuſhion*
en haut,	*up*
il	*it*
re-tom-be-roit	*would fall down again*
in-con-ti-nent.	*immediately*
Parce que	*becauſe*
vous	*you*
n'a-vez	*have not*
point	*none*
de	*of*
pou-voir	*power*
ſur	*over*
vo-tre	*your*
pe-lo-ton.	*pincuſhion*
Mais	*but*
ce-lui	*he*
qui	*who*
a	*has*
mis	*put*
la	*the*
terre	*earth*
dans	*in*
les	*the*
airs,	*airs*
peut	*can*
bien	*well*
l'y	*it there*
con-ſer-ver.	*keep*
J'aime-rois,	*I ſhould like*
mieux,	*better*
que	*that*
la	*the*
terre	*earth*
fut	*was*
at-ta-chée	*faſtened*
au	*to the*
ciel,	

ciel,	*ſky*
comme	*like*
la	*the*
lune,	*moon*
le	*the*
ſo-leil,	*ſun*
et	*and*
les	*the*
é-toilles.	*ſtars*
Ma	*my*
pe-tite	*little*
a-mie,	*friend*
vous	*you*
vous	*yourſelf*
trom-pez.	*deceive*
Le	*the*
ſo-leil,	*ſun*
la	*the*
lune,	*moon*
et	*and*
les	*the*

é-toilles,	*ſtars*
ſont	*are*
ſuſ-pen-dus	*hung*
dans	*in*
les	*the*
airs ;	*airs*
tout	*quite*
comme	*like*
no-tre	*our*
monde.	*world*
Je	*I*
vou-drois	*would*
bien	*much*
voir	*ſee*
la	*the*
lune	*moon*
tom-ber	*fall*
dans	*in*
le	*the*
jar-din ;	*garden*
quand	*when*
	j'é-tois

j'é-tois	*I was*
pe-tite	*little*
en-fant,	*child*
j'ai	*I have*
ſou-hai-té	*wiſhed*
d'avoir	*to have*
la	*the*
lune.	*moon*
Mais,	*but*
ma	*my*
fille,	*daughter*
ſi	*if*
la	*the*
lune	*moon*
ve-noit	*came*
à tom-ber,	*to fall*
elle	*it*
nous	*us*
é-cra ſe-roit.	*would cruſh*
Oh	*oh*
que non,	*no*
ma	*my*
mère!	*mother*
elle	*it*
eſt	*is*
ſi	*ſo*
pe-tite.	*little*
Ma	*my*
chère,	*dear*
la	*the*
lune	*moon*
eſt	*is*
beau-coup	*much*
plus grande	*bigger*
que	*than*
vous	*you*
ne pen-ſez.	*think*
Elle	*it*
a	*has*
ſix	*ſix*
cens	*hundred*
ſoi-xante	*ſixty*
	ſix

ſix	*ſix*
lieues	*leagues*
de	*of*
lar-geur.	*breadth*
Une	*a*
lieue	*league*
eſt	*is*
trois	*three*
miles.	*miles*
Elle	*it*
eſt	*is*
é-loi-gnée	*diſtant*
de	*from*
nous	*us*
quatre-vingt	*eighty*
mille	*thouſand*
lieues.	*leagues*
C'eſt	*it is*
parce	*becauſe*
qu'elle	*that it*
nous	*from us*
eſt	*is*
ſi	*ſo*
é-loi-gnée	*diſtant*
qu'elle	*that it*
vous	*to you*
pa-roit	*appears*
pe-tite	*little*
comme	*as*
un	*a*
plat.	*plate*

Vient de me dire. *Has juſt told me.*

Les airs. *The airs.*

Qu'elle ne tombe. *Leſt it fall.*

Il n'y a point de hazard. *There is no danger.*

Vous vous trom-pez. *You are miſtaken.*

Je vou-drois bien. *I ſhould like much.*

La Fille ti-mide.

Ma-man, ma ſœur vient de me dire que cette terre que nous ha-bi-tons, roule dans les airs!

J'ai bien peur.

De quoi, ma chère?

Je crains qu'elle ne tombe.

Ra-ſu-rez vous, ma chère, il n'y a point de ha-zard.

Si je je-tois mon pe-lo-ton en haut, il re-tom-be-roit in-con-ti-nent.

Parce que vous n'a-vez point de pouvoir ſur vo-tre pe-lo-ton.

Mais

Mais ce-lui qui a mis la terre dans les airs, peut bien l'y con-ſer-ver.

J'ai-me-rois mieux, que la terre fut at-ta-chée au ciel, comme la lune. le ſo-leil, et les é-toiles.

Ma pe-tite a-mie, vous vous trom-pez. Le ſo-leil, la lune, et les é-toilles, ſont ſuſ-pen-dus dans les airs; tout comme no-tre monde.

Je vou-drois bien voir la lune tom-ber dans le jar-din; quand j'é-tois pe-tite en-fant, j'ai ſou-hai-té d'a-voir la lune.

Mais, ma fille, ſi la lune ve-noit à tom-ber, elle nous é-cra-ſe-roit.

Oh que non, ma mère! elle eſt ſi pe-tite.

Ma chère, la lune eſt beau-coup plus grande que vous ne pen-ſez.

Elle a en-vi-ron ſix cens ſoi-xante ſix lieues de lar-geur.

Une lieue eſt trois miles.

Elle eſt é-loig-née de nous qua-tre vingt mille lieues.

C'eſt parce qu'elle nous eſt ſi é-loi-gnée, qu'elle vous pa-roit pe-tite, comme un plat.

Les

Les *the* Co-quilles *Shells.*

Voi-ci	*here are*	les	*the*
des	*ſome*	co-quilles	*ſhells* .
jo-lies .	*pretty*	ſe trouvent	*are found*
co-quilles !	*ſhells*	dans	*in*
D'où	*from whence*	la	*the*
viennent	*come*	mer.	*ſea*
elles ?	*they*	Cha-cune	*every one*
Ma-de-moi-ſelle	*miſs*	de	*of*
Mar-gue-rite,	*Peggy*	ces	*theſe*
me	*to me*	co-quilles	*ſhells*
les	*them*	a	*has*
a	*has*	é-té	*been*
don-née.	*given*	la	*the*
Vous	*you*	de-meure	*habitation*
ſa-vez,	*know*	de	*of*
que	*that*	quel-que	*ſome*

poiſ-ſon. *fiſh*
Com-ment *how*
ma-man! *mamma*
ceux-ci *thoſe*
qui *which*
ne ſont pas *are not*
plus gros *bigger*
qu'une *than a*
tête *head*
dé-pin-gle? *of a pin*
Pour-quoi *why*
non, *not*
ma *my*
chère? *dear*
Vous *you*
voy-ez *ſee*
plu-ſieurs *many*
in-ſectes *inſects*
qui *which*
ne ſont pas *are not*
ſi *ſo*
grands; *big*
et *and*
il y en a *there are ſome*
de
ſi *ſo*
pe-tits *little*
que *that*
vous *you*
ne pou-vez pas *cannot*
les *them*
voir *ſee*
ſans *without*
l'aide *the help*
d'un *of a*
mi-croſ-cope. *microſcope*
et *and*
tous *all*
ces *theſe*
pe-tits *little*
a-ni-maux *animals*
reſ-pi-rent, *breatle*
ſe nou-riſſent, *feed*
et *and*
pro-

pro-duiſſent	*produce*
d'au-tres	*other*
pe-tits	*little*
a-ni-maux	*animals*
ſem-bla-bles	*like*
à	*to*
eux-mêmes.	*themſelves*
C'eſt	*it is*
bien	*very*
é-ton-nant !	*aſtoniſhing*
Je	*I*
vous	*to you*
ai	*have*
dé-jà	*already*
dit,	*told*
que	*that*
le	*the*
monde	*world*
eſt	*is*
plein	*full*
de	*of*
mer-veilles.	*wonders*
Mais	*but*
le	*the*
créa-teur	*creator*
du	*of the*
monde	*world*
eſt	*is*
plus	*more*
mer-veil-leux	*wonderful*
que	*than*
tout	*all*
ce	*that*
qu'il	*which he*
a	*has*
fait.	*made*
Et	*and*
il	*he*
eſt	*is*
auſ-ſi	*as*
bon	*good*
que	*as*
mer-	

mer-veil-leux,	*wonderful*
car	*for*
il	*he*
nous	*to us*
a	*has*
don-né	*given*
toutes	*all*
choſes	*things*
pour	*for*
no-tre	*our*
u-ſage,	*uſe*
et	*and*
pour	*for*
no-tre	*our*
plai-ſir.	*pleaſure*
Les	*the*
fruits	*fruits*
que	*which*
vous	*you*
ai-mez,	*love*
les	*the*
fleurs	*flowers*
que	*which*
vous	*you*
pre-nez	*take*
tant	*ſo much*
de plai-ſir	*pleaſure*
a cueil-lir,	*to gather*
c'eſt	*it is*
lui	*him*
qui	*who*
vous	*to you*
les	*them*
a	*has*
pré-pa-rées	*prepared*
tout	*all*
ce	*that*
que	*which*
vous	*you*
poſ-ſé-dez.	*poſſeſs*
tous	*all*
les	*the*

plai-

plai-ſirs	*pleaſures*
dont	*of which*
vous	*you*
gou-tez,	*taſte*
c'eſt	*it is*
lui	*him*
qui	*who*
vous	*you*
les	*them*
a	*has*
dor-nés.	*given*
Vous	*you*
vi-vez	*live*
de	*by*
ſa	*his*
bon-té,	*goodneſs*
vous	*you*
êtes	*are*
nour-ri	*fed*
de la	*from the*
ta-ble	*table*
qu'il	*that he*
vous	*for you*
a	*has*
dreſ-ſée.	*ſpread*
Vous	*you*
êtes	*are*
vê-tue	*cloathed*
de	*with*
ſes	*his*
dons.	*gifts*
N'of-fen-ſez	*do not offend*
donc	*then*
ja-mais	*ever*
vo-tre	*your*
bien-fai-teur.	*benefactor.*

Les Co-quilles.

Voi-ci des jo-lies co-quilles!

D'où viennent elles?

Na-de-moi-ſelle Mar-gue-rite me les a don-nées.

Vous ſa-vez, que les co-quilles ſe trouvent dans la mer.

Cha-cune de ces co-quilles a é-té la de-meure de quel-que poiſ-ſon.

Com-ment, ma-man! ceux-ci qui ne ſont pas plus gros qu'une tête d'é-pin-gle?

Pour-

Pour-quoi non, ma chère?

Vous voy-ez plu-ſieurs in-ſectes qui ne ſont pas ſi grands; et il y en a de pe-tits que vous ne pou-vez pas les voir ſans l'aide d'un mi-croſ-cope.

Et tous ces pe-tits a-ni-maux reſ-pi-rent, ſe nou-riſſent, et pro-dui-ſent d'au-tres pe-tits a-ni-maux ſem-bla-bles à eux-mêmes.

C'eſt bien é-ton-nant!

Je vous ai dé-jà dit, que le monde eſt plein de mer-veilles.

Mais le cré-a-teur du monde, eſt plus mer-

mer-veil-leux que tout ce qu'il a fait.

Et il eſt auſ-ſi bon que mer-veil-leux, car il nous don-né toutes choſes, pour no-tre u-ſage, et pour no-tre plai-ſir.

Les fruits que vous ai-mez, les fleurs que vous pre-nez tant de plai-ſir à cueil-lir, c'eſt lui qui vous les a pré-parées.

Tout ce que vous poſ-ſé-dez, tous les plai-ſirs dont vous gou-tez, c'eſt lui qui vous les a don-nés.

Vous vi-vez de ſa bon-té, vous ê-tes nou-ri

nour-ri de ſa ta-ble qu'il vous a dreſ-ſée, vous ê-tes vê-tue de ſes dons.

N'of-fen-ſez donc j'a-mais vo-tre bien-fai-teur.

Ma-

Ma-de-moi-ſelle *Miſs* Lu-cie *Lucy.*

Que	*how*	belle !	*handſome*
ma-de-moi-ſelle	*miſs*	Pen-ſez	*think*
Lu-cie	*Lucy*	vous,	*you*
eſt	*is*	ma	*my*
belle !	*handſome*	fille,	*daughter*
Oui ;	*yes*	que	*that*
elle	*ſhe*	ce-la	*that*
eſt	*is*	con-tri-bue-roit	*would contribute*
très	*very*	a	*to*
jo-lie.	*pretty*	vo-tre	*your*
Oh	*oh*	bon-heur.	*happineſs*
ſi	*if*	Oui;	*yes*
j'é-tois	*I were*	je	*I*
auſ-ſi	*ſo*	le	*it*
		crois.	

crois.	*believe*
N'êtes	*are not*
vous	*you*
donc	*then*
pas	*not*
heu-reuſe	*happy*
à	*at*
pré-ſent?	*preſent*
Oui;	*yes*
je	*I*
ſuis	*am*
aſ-ſez	*enough*
heu-reuſe	*happy*
pour l'or-di-naire	*commonly*
Mais	*but*
quelque-fois	*ſometimes*
vous	*you*
ê-tes	*are*
mal-heu-reuſe?	*unhappy*
Oui	*yes*
quelque-fois	*ſometimes*
Et	*and*
quand	*when*
eſt-ce	*is it*
que	*that*
vous	*you*
ê-tes	*are*
la	*the*
plus heu-reuſe?	*happieſt*
Quand	*when*
j'ai	*I have*
é-té	*been*
bien	*very*
ſage,	*diſcreet*
quand	*when*
j'ai	*I have*
é-té	*been*
douce	*gentle*
et	*and*
o-bli-geante,	*obliging*
en-vers	*towards*
mes	*my*

ſœurs

ſœurs	*ſiſters*
et	*and*
mes	*my*
frères ;	*brothers*
quand	*when*
j'ai	*I have*
bien	*well*
fait	*done*
mes	*my*
taches ;	*leſſons*
et	*and*
que	*that*
vous	*you*
êtes	*are*
con-tente	*ſatisfied*
de	*with*
moi.	*me*
Et	*and*
quand	*when*
vous	*to you*
ar-rive-t-il	*does it happen*
d'ê-tre	*to be*
mal-heu-reuſe ?	*unhappy*
Quand	*when*
j'ai	*I have*
é-té	*been*
quelque-fois	*ſometimes*
quer-re-leuſe.	*quarrelſome*
ou	*or*
fai-né-ante ;	*idle*
quand	*when*
j'ai	*I have*
comm-mis	*committed*
des fautes	*faults*
que	*which*
vous	*you*
ont	*have*
of-fen ſée ;	*offended*
a-lors	*then*
tout	*all*
va	*goes*
de tra-vers.	*wrong*

Vo-tre	*your*
bon-heur	*happineſs*
donc	*then*
a-t-il	*has it*
au-cun	*any*
rap-port	*relation*
à la	*to*
beau-té,	*beauty*
ou	*or*
à la	*to*
lai-deur ?	*ugline ſs*
Je	*I*
ne	*not*
le	*it*
penſe	*think*
pas.	*not*
Pour-quoi	*why*
donc	*then*
cro-yez vous	*do you think*
qu'un	*that a*
ur-croit	*increaſe*
de	*of*
beau-té	*beauty*
aug-men-te-roit	*would increaſe*
vo-tre	*your*
bon-heur ?	*happineſs*
C'eſt	*it is*
la ver-tu	*virtue*
ſeule	*alone*
qui	*which*
pro-duit	*produces*
le bon-heur.	*happineſs*
Quand	*though*
vous	*you*
ſe-riez	*ſhould be*
belle	*beautiful*
comme	*as*
un	*an*
ange,	*angel*
ſi	*if*
vous	*you*
é-tiez	*were*
E	mé-

mé-chante,	*wicked*
vous	*you*
ſe-riez	*would be*
mal-heu-reuſe,	*unhappy*
et	*and*
la	
lai-deur	*ugline ſs*
même	*itſelf*
ne fait	*does not make*
au-cun	*any*
ob-ſta-cle	*obſtacle*
à	*to*
no-tre	*our*
bon-heur,	*happineſs*
pour-vu	*provided*
que	*that*
nous nous com-por-ti-ons	*we behave ourſelves*
bien	*well*
et	*and*
ſai-ſions	*d.*
no-tre	*our*
de-voir.	*duty*
Vo-tre	*your*
pe-tit	*little*
vi-ſage,	*face*
que	*that*
je	*I*
prends	*take*
tant	*ſo much*
de plai-ſir	*pleaſure*
à	*to*
re-gar-der;	*look at*
ce n'eſt pas	*it is not*
la beau-té	*beauty*
qui	*which*
me	*me*
y	*in it*
charme.	*charm*
Mais	*but*
c'eſt	*it is*
parce-que	*becauſe*

j'y

j'y	*I in it*	que	*that*
crois	*think*	vous	*you*
voir	*to ſee*	dé-ſi-rez	*deſire*
de la		d'ê-tre	*to be*
dou-ceur,	*ſweetneſs*	bonne	*good*
de la		fille;	*girl*
bon-té,	*goodneſs*	et	*and*
et	*and*	que	*that*
de		vous	*you*
l'in-tel-li-gence.	*ſenſe*	fe-rez	*will do*
quelque choſe	*ſomething*	tou-jours	*always*
qui	*which*	vos	*your*
ſem-ble	*ſeems*	ef-forts	*endeavours*
me dire,	*to tell me*	pour l'ê-tre.	*to be ſo*

Aſ-ſez heu-reuſe. *Happy enough.*

Vous ont of-fen-ſé. *Have offended you*

Je ne le penſe pas. *I do not think it.*

J'y crois voir. *I think I ſee in it.*

Ma-de-moi-ſelle Lu-cie.

Que Ma-de-moi-ſelle Lu-cie eſt belle.

Oui ; elle eſt très jo-lie

Oh, ſi j'é-tois auſ-ſi belle!

Pen-ſez vous que ce-la con-tri-bue-roit à vo-tre bon-heur.

Oui ; je le crois.

N'êtes vous donc pas heu-reuſe à pre-ſent ?

Oui ; je ſuis aſ-ſez heu-reuſe pour l'or-di-naire.

Mais quel-que-fois vnos ê-tes mal-heu-reuſe ?

Oui ;

Oui ; quel-que-fois.

Et quand eſt-ce que vous ê-tes la plus heu-reuſe.

Quand j'ai é-té bien ſage, quand j'ai é-té douce et o-bli-geante en-vers mes ſœurs et mes frères ; quand j'ai bien fait mes tâches, et que vous êtes con-tente de moi.

Et quand vous ar-rive-t-il d'être mal-heu-reuſe ?

Quand j'ai é-té quel-que-fois querel-leuſe, ou fai-né-ante ; quand j'ai com-mis des fautes qui vous ont

of-fen-ſée ; a-lors tout va de tra-vers.

Vo-tre bon-heur donc a-t-il au-cun rapport à la beau-té, ou à la lai-deur ?

Je ne le penſe pas.

Pour-quoi donc croy-ez vous, qu'un ſur-croit de beau-té aug-men-te-roit vo-tre bon-heur ?

C'eſt la ver-tu ſeule qui pro-duit le bon-heur.

Quand vous ſe-riez belle comme un ange, ſi vous é-tiez mé-chante, vous ſe-riez mal-heu-reuſe.

Et la lai-deur même ne fait au-cun ob-

ob-ſta-cle à no-tre bon-heur, pour-vu que nous nous com-por-tions bien fai-ſions no tre de-voir.

Vo-tre pe-tit vi-ſage, que je prends tant de plai-ſir à re-gar-der; ce n'eſt pas la beau-té qui me charme.

Mais c'eſt parce-que j'y crois voir de la dou-ceur, de la bon-té et de l'in-tel-li-gence: quel-que choſe qui ſemble me dire, que vous dé-ſi-rez d'ê-tre bonne fille, que vous fe-rez tou-jours vos ef-forts pour l'ê-tre.

La *the* Fille *Girl* fai-né-ante *idle.*

Je	*I*	bien	*very*
ſuis	*am*	drole,	*odd*
fort	*very*	d'être	*to be*
en-nuy-ée.	*wearied*	en-nuy-ée	*wearied*
C'eſt	*it is*	de n'a-voir	*not to have*
parce que	*becauſe*	bien fait?	*any thing done*
vous	*you*	Oh!	*oh*
n'a-vez	*have not*	rien	*nothing*
rien	*any thing*	n'en-nuye	*wearies*
fait	*done*	plus.	*more*
ce	*this*	J'ai	*I have*
ma-tin.	*morning*	é-té	*been*
Ce-la	*that*	oc-cu-pée	*engaged*
eſt	*is*	a-vec	*with*

ces

ces	*theſe*
deux	*two*
dames,	*ladies*
qui	*who*
viennent	*come*
de ſor-tir,	*to go out*
et	*and*
vous	*you*
n'a-vez pas	*have not*
eu	*had*
la	*the*
ſa-geſſe	*wiſdom*
de	*to*
vous	*yourſelf*
ap-pli-quer	*to apply*
de	*of*
vous même	*yourſelf*
à	*to*
quelque choſe	*ſomething*
d'u-tile.	*uſeful*
C'eſt	*it is*
pour-quoi	*wherefore*
les	*the*
heures	*hours*
ont	*have*
pa-ru	*appeared*
trois	*three*
fois	*times*
plus longues	*longer*
qu'à	*than*
l'or-di-naire.	*common*
Vos	*your*
le-çons	*leſſons*
ſervent	*ſerve*
à	*to*
vous	*you*
a-mu-ſer,	*amuſe*
et	*and*
à	*to*
paſ-ſer	*paſs*
le	*the*
temps.	*time*

Si

Si	*if*
vous	*you*
li-ſez,	*read*
vous	*you*
ap-pre-nez	*learn*
quelque choſe	*ſomething*
de nou-veau	*new*
qui	*which*
oc-cupe	*employs*
vos	*your*
pen-ſées,	*thoughts*
et	*and*
qui	*which*
vous	*you*
fait	*does*
plai-ſir.	*pleaſure*
Si	*if*
vous	*you*
tra-vail-lez,	*work*
vous	*you*
a-vez	*have*
de la joie,	*joy*
à	*to*
voir	*ſee*
vo-tre	*your*
ou-vrage	*work*
s'a-van-cer	*go forward*
et	*and*
pa-roi-tre	*appear*
jo-lie.	*pretty*
Mais	*but*
le deſ-oi-ſi-ve-ment	*idleneſs*
n'a pas	*has not*
de quoi	*wherewith*
vous	*you*
di-ver-tir;	*to divert*
il	*it*
vous	*you*
laiſſe	*leaves*
lan-guiſ-ſante	*languid*
et	*and*
en-nuy-ée.	*weary*
Ob-ſer-vez	*obſerve*
de plus,	*farther*

qu'on

qu'on	*that one*
ne peut	*can*
pas	*not*
ê-tre	*be*
gai	*cheerful*
et	*and*
heu-reux	*happy*
à moins que	*unleſs*
on	*one*
ne	*not*
faſſe	*do*
ſon	*ones*
de-voir;	*duty*
mais	*but*
on	*one*
ne	*not*
on fait	*does*
ja-mais	*never*
ſon	*one's*
de-voir	*duty*
lorſ-qu'on	*when one*
eſt	*is*
fai-né-ant,	*idle*
et	*and*
pa-reſ-ſeux ;	*lazy*
car	*for*
on	*one*
doit	*ought*
tou-jours	*always*
ê-tre	*to be*
oc-cu-pé	*employed*
à	*at*
quelque choſe	*ſomething*
d'hon-nête	*becoming*
et	*and*
d'u-tile.	*uſeful*
Quand	*when*
donc	*then*
vous	*you*
êtes	*are*
oi-ſive	*idle*
et deſ-œu-vrée,	*unemployed*

vous

vous vous sen-ti-rez	*you will feel yourſelf*
tou-jours	*always*
triſte	*ſad*
dans	*in*
la	*the*
con-noiſ-ſance,	*conſciouſneſs*
de ce que	*that*
vous	*you*
a-vez	*have*
né-gli-gée.	*neglected*
vo-tre	*your*
de-voir.	*duty*

De n'a-voir rien fait. *With having done nothing.*

Viennent de ſor-tir. *Are juſt gone away.*

De vous ap-pli-quer de vous même. *To apply yourſelf of your own accord.*

Ont pa-ru. *Have appeared.*

Vous fait plai-ſir. *Gives you pleaſure.*

A moins qu'on ne fait. *Unleſs one do.*

La Fille fai-né-ante.

Je ſuis forte en-nuy-ée.

C'eſt parce-que vous n'a-vez rien fait ce ma-tin.

Ce-la eſt bien drole, d'être en-n-nuy-ée de n'avoir rien fait !

Oh ! rien n'en-nuye plus.

J'ai é-té oc-cu-pée a-vec ces deux dames, qui viennent de ſor-tir, et vous n'a-vez pas eu la ſa-geſſe de vous ap-

ap-pli-quer de vous-même à quelque chose d'u-til e.

C'eſt pour-quoi les heures vous ont pa-ru trois fois plus longues qu'à l'or-di-naire.

Vos le-çons ſervent à vous a-mu-ſer, et à paſ-ſer le temps.

Si vous li-ſez, vous ap-pre-nez quelque choſe de nou-veau, qui oc-cupe vos pen-ſées, et qui vous fait plaiſir.

Si vous tra-vail-lez, vous a-vez de la joie, à voir vo-tre ou-vrage s'a-vancer, et pa-roi-tre jo-lie.

Mais

Mais le deſ-oi-ſi-ve-ment n'a pas de quoi vous di-ver-tir ; il vous laiſſe lan-guiſ-ſante et en-nuy-ée.

Ob-ſer-vez de plus, qu'on ne peut pas ê-tre gai et heu-reux, moins qu'on ne faſſe ſon de-voir.

Mais on ne fait j'a-mais ſon de-voir lors-qu'on eſt fai-né-ant et pa-reſ-ſeux ; car on doit tou-jours ê-tre oc-cu-pée à quelque choſe d'hon-nête et d'u-tile.

Quand donc vous êtes oi-ſive, et deſ-œu-vrée, vous vous ſen-ti-rez tou-

jours triſte, dans la connoiſſance, de ce que vous a-vez né-gli-gée votre de-voir.

Le *the* Ca-deau *Preſent.*

Qu'a-vez	*what have*	ma	*my*
vous	*you*	ſœur	*ſiſter*
là,	*there*	me	*to me*
E-lize,	*Eliza*	a	*has*
qui	*which*	fait !	*made*
vous	*to you*	Elle	*ſhe*
fait	*does*	ma don-né	*gave me*
tant	*ſo much*	un	*a*
de	*of*	pe-tit	*little*
plai-ſir ?	*pleaſure*	pac-quet.	*packet*
Vo-yez !	*ſee*	Je	*I*
vo-yez !	*ſee*	l'ai	*have it*
ma-man,	*mamma*	ou-vert,	*opened*
quel	*what*	et	*and*
jo-lie	*pretty*	que	*what*
ca-deau	*preſent*	pen-ſez	*think*

vous	*you*
que	*that*
je	*I*
y	*there*
ai	*have*
trou-vé ?	*found*
Un	*a*
pe-tit	*little*
ſac à ou-vrage	*workbag*
et	*and*
un	*a*
ai-guil-lier,	*needle-book*
pour	*for*
ma	*my*
pou pée !	*doll*
Une	*a*
pe-tite	*little*
boîte	*box*
de	*of*
carte	*card*
a-vec	*with*
des	

eſ-tampes !	*prints*
Un	*a*
pa-pier	*paper*
de	*of*
rai-ſins ;	*raiſins*
et	*and*
puis	*then*
une	*a*
lettre !	*letter*
J'aime	*I love*
à	*to*
re-ce-voir	*receive*
une	*a*
let-tre !	*letter*
C'eſt	*it is*
tout	*quite*
comme	*as if*
j'é-tois	*I was*
grande	*great*
fille.	*girl*
Souf-frez	*permit*
que	*that*
j'	

je	*I*
vous	*to you*
la	*it*
liſe.	*read*
Ma	*my*
chère	*dear*
ſœur,	*ſiſter*
comme	*as*
je	*I*
vous	*you*
aime	*love*
ten-dre-ment ;	*dearly*
je	*I*
ſuis	*am*
ra-vie	*rejoiced*
de trou-ver	*to find*
au-cune	*any*
oc-ca-ſion	*opportunity*
de	*to*
vous	*to you*
té-moi-gner	*ſhew*
mon	*my*
a-mi-tié.	*love*
C'eſt	*it is*
pour-quoi	*wherefore*
je	*I*
vous	*to you*
en-voye	*ſend*
un	*a*
ſac à ou-vrage,	*work-bag*
et	*and*
un	*a*
ai-guil-lier	*needle book*
pour	*for*
vo-tre	*your*
pou-pée ;	*doll*
et	*and*
s'ils	*if they*
vous	*you*
font	*do*
plai-ſir,	*pleaſure*
je	*I*

en	*of it*
au-rai	*ſhall have*
bien	*much*
de la	*of*
joye.	*joy*
Je	*I*
vous	*to you*
ai	*have*
auſ-ſi	*alſo*
en-voy-é	*ſent*
des	*ſome*
eſ-tampes	*prints*
a-vec	*with*
des mots	*words*
é-crits	*written*
ſur	*upon*
le	*the*
dos ;	*back*
et	*and*
comme	*as*
vous	*you*

li-ſez	*read*
très	*very*
bien,	*well*
je	*I*
ſup-poſe	*ſuppoſe*
que	*that*
vous	*you*
pour-rez	*will be able*
ai-ſé-ment	*eaſily*
les	*them*
en-ten-dre.	*underſtand*
Je	*I*
ſuis,	*am*
ma	*my*
chère,	*dear*
vo-tre	*your*
ſœur	*ſiſter*
af-fec-ti-on-née.	*affectionate*
Que	*how*
vous	*you*
êtes	*are*

heu-

heu-reuſe	*happy*
fille,	*girl*
d'a-voir	*to have*
une	*a*
ſœur	*ſiſter*
qui	*who*
vous	*you*
aime	*love*
tant.	*ſo much*
Mes	*my*
ſœurs	*ſiſters*
m'aiment	*love me*
toutes deux	*both*
beau-coup.	*much*
Vo-yez	*ſee*
cette	*this*
pe-tite	*little*
pou-pée	*doll*
qu'elles	*which they*
me	*for me*
ont	*have*
ha-bil-lée ;	*dreſſed*
elles	*they*
font	*do*
mille	*a thouſand*
choſes	*things*
pour	*for*
me	*me*
plaire.	*to pleaſe*
Con-ſer-vez,	*preſerve*
donc,	*then*
ſoi-gneu-ſe-ment	*careſully*
leur	*their*
a-mi-tié :	*friendſhip*
com-por-tez vous	*behave yourſelf*
tou-jours	*always*
en-vers	*towards*
eux	*them*
a-vec	*with*
dou-ceur	*mildneſs*
et	*and*
hon-nê-te-té :	*civility*

ne	*not*
leur	*to them*
ſo-yez	*be*
ja-mais	*ever*
re-vêche	*croſs*
ou	*or*
con-tra-ri-ante.	*contrary*
Que	*what*
de-vien-driez vous,	*would become of you*
pau-vre	*poor*
fille,	*girl*
ſi	*if*
per-ſonne	*no one*
ne	*not*
vous	*you*
ren-doit	*rendered*
de	
bons	*good*
of-fices.	*offices*
Vous	*you*
ſen-tez	*feel*
com-bien	*how much*
cette	*this*
pe-tite	*little*
fa-veur	*kindneſs*
vous	*to you*
à	*has*
fait	*done*
plai-ſir,	*pleaſure*
et	*and*
vous	*you*
ſen-tez	*perceive*
que	*that*
vous	*you*
de-vez	*owe*
ce	*this*
plai-ſir	*pleaſure*
à	*to*
l'a-mi-tié	*to friendſhip*
de	*of*
vos	*your*
	ſœurs,

ſœurs,	*ſiſters*
ché-riſ-ſez	*cheriſh*
la	*it*
donc	*then*
cet-te	*this*
a-mi-tié ;	*friendſhip*
et	*and*
tâ-chez	*try*
de	
vo-tre	*your*
part	*part*
de	*to*
lui	*her*
faire	*to do*
plai-ſir,	*pleaſure*
par	*by*
des	
té-moi-gnages	*tokens*
de	*of*
vo-tre	*your*
af-fec-tion	*affection*
et	*and*
de	*of*
vo-tre	*your*
re-con-noiſ-ſance.	*gratitude*

J'au-rez bien de la joye. *I ſhall be much rejoiced at it.*

Ne leur ſo-yez ja-mais re-vêche. *Never be croſs to them.*

Le Ca-deau.

Qu'a-vez-vous là, E-liſe, qui vous fait tant de plai-ſir ?

Vo-yez Vo-yez ! ma-man, quel jo-li ca-deau ma ſœur ma fait !

Elle m'a don-né un pe-tit pac-quet.

Je l'ai ou-vert, et que pen-ſez vous que j'y ai trou-vé ?

Un pe-tit ſac à ou-vrage, et un ai-guil-lier pour ma pou-pée !

Une pe-tite boîte de carte a-vec des eſ-tampes !

Un

Un pa-pier de rai-ſins; et puis une let-tre!

J'aime à re-ce-voir une let-tre.

C'eſt tout comme ſi j'é-tois grande fille.

Souf-frez que je vous la liſe.

Ma chère ſœur,

COm-me je vous aime ten-dre-ment, je ſuis ra-vie de trou-ver au-cune occaſion de vous té-moi-gner mon a-mi-tié.

C'eſt pour-quoi je vous en-voye un ſac à ou-vrage, et un ai-guil-lier pour vo-tre pou-pée; et s'ils vous

ſont

font plai-ſir, j'en au-rai bien de la joye.

Je vous ai auſ-ſi en-voyé des eſ-tampes avec des mots é-crits ſur le dos; et comme vous li-ſez très bien, je ſup-poſe que vous pour-rez ai-ſé-ment les en-ten-dre,

Je ſuis,

ma chère,

Vo-tre ſœur af-fec-ti-on-née.

Que vous êtes heu-reuſe fille, d'a-voir une ſœur qui vous aime tant.

Mes ſœurs m'aiment toutes deux beaucoup.

Voy-ez

Voy-ez cette pe-tite pou-pée qu'elles m'ont ha-bil-liée ! elles ſont mille cho-ſes pour me plaire.

Con-ſer-vez, donc, ſoi-gneu-ſe-ment leur a-mi-tié : com-por-tez vous tou-jours en-vers eux a-vec dou-ceur et hon-nê-te-té : ne leur ſo-yez ja-mais re-vêche ou con-tra-ri-ante.

Que de-vien-driez vous, pau-vre fille, ſi per-ſonne ne vous ai-moit ni vous ren-doit de bons of-fices.

Vous ſen-tez com-bien cette pe-tite fa-veur vous a fait plai-ſir, et vous ſen-

tez

tez que vous de-vez ce plai-ſir à l'a-mi-tié de vos ſœurs.

Ché-riſ-ſez-la donc cette a-mi-tié et tâ-chez de vo-tre part de lui faire plai-ſir, par des té-moi-gnages de vo-tre af-fec-tion et de vo-tre re-con-noiſ-ſance.

La

La *the* pe-tite *little* Sœur *Siſter.*

Mon	*my*
frère	*brother*
ar-ri-ve-ra	*will come*
de-main ;	*to-morrow*
que	*how*
je	*I*
ſe-rai	*ſhall be*
joy-euſe !	*glad*
Il	*he*
m'ap.por-te-ra	*will bring me*
un	*a*
gâ-teau,	*cake*
Vo-tre	*your*
joye	*joy*
donc	*then*
de-pend-elle	*does it depend on*
du	*on the*
gâ-teau,	*cake*
ou	*or*
du	*on the*
re-tour	*return*
de	*of*
vo-tre	*your*
frère ?	*brother*
Oh	*oh*
ma-man !	*mamma*
Ma	*my*
chère,	*dear*

je

je	*I*
crois	*believe*
bien,	*truly*
que	*that*
vous	*you*
ſe-rez	*will be*
ré-jou-ie	*rejoiced*
de	*to*
re-voir	*ſee again*
vo-tre	*your*
frère.	*brother*
Mais	*but*
pour-quoi	*wherefore*
nous	*to us*
don-ner	*give*
lieu	*room*
de	*to*
vous	*you*
ſoup-çon-ner	*ſuſpect*
d'ê-tre	*to be*
in-té reſ-ſée,	*ſelfiſh*

et	*and*
de	*to*
croire,	*believe*
que	*that*
vous	*you*
pen-ſez	*think*
au-tant	*as much*
du	*of the*
gâ-teau,	*cake*
que	*as*
de	*of the*
re-tour	*return*
de	*of*
vo-tre	*your*
frère ;	*brother*
et	*and*
que	*that*
vous	*you*
ne ſou-hai-te-riez pas	*not would wiſh*
ſon	*his*

re-tour

re-tour,	*return*
ſi	*if*
ce	*it*
n'é-toit	*was not*
que	*that*
vous	*you*
at-ten-diez	*did expect*
quel-que	*ſome*
ca-deau ?	*preſent*
Aſ-ſu-ré-ment	*certainly*
j'aime	*I love*
mon	*my*
frère,	*brother*
et	*and*
je	*I*
ſe-rois	*ſhould be*
ra-vie	*delighted*
de	*to*
le	*him*
voir	*ſee*
de re-tour,	*returned*
ne dût-il	*ſhould he*
ja-mais	*never*
m'ap-por-ter	*bring me*
au-cun	*any*
ca-deau.	*preſent*
Je	*I*
l'eſ-père.	*hope it*
Vous	*you*
ne	*not*
pour-riez pas	*would be able*
vous	*yourſelf*
van-ter	*to boaſt*
beau-coup	*much*
de	*of*
vo-tre	*your*
a-mi-tié	*friendſhip*
pour	*for*
vo-tre	*your*
frère,	*brother*
ſi	*if*
vous	*you*

ne

ne *not*
lui *to him*
é-tiez *were*
at-ta-chée *attached*
que *but*
parce qu'il *becauſe he*
vous *to you*
donne *give*
des
bon-bons. *ſweetmeats*
Pen-ſez *think*
vous, *you*
qu'il *that he*
pren-droit *would take*
beau-coup *much*
de
plai-ſir *pleaſure*
dans *in*
vos *your*
ca-reſſes, *careſſes*
et *and*
dans *in*
les *the*
té-moi gnages *tokens*
de *of*
vo-tre *your*
a-mi-tié, *friendſhip*
s'il *if he*
cro-yoit *thought*
qu'il *that he*
les *them*
de-voit *owed*
aux *to the*
eſ-pé-rances *hopes*
d'un *of a*
gâ-teau ! *cake*
Je *I*
ne vou-drois pas *not would*
pour *for*
tout *all*
le *the*
monde, *world*
qu'il

qu'il	*that he*
eût	*ſhould have*
une	*a*
telle	*ſuch*
pen-ſée.	*thought*
E-vi-tez	*avoid*
donc	*then*
ſoi-gneu-ſe-ment	*carefully*
de	*to*
pa-roi-tre	*appear*
in-té-reſ-ſée,	*ſelfiſh,*
gar-dez	*guard*
vous	*yourſelf*
bien	*well*
de dire,	*to ſay*
en	*in*
ſa-lu-ant	*ſaluting*
vo-tre	*your*
frère,	*brother*
" Ne	*not*
m'a-vez	*me have*
vous	*you*
pas	*not*
ap-por-té	*brought*
un	*a*
gâ-teau ?"	*cake?*
Ce-la	*that*
pa-roit	*appears*
gour-mande	*greedy,*
et	*and*
in-té-reſ-ſée,	*ſelfiſh,*
et	*and*
ne	*not*
ſert	*ſerves*
à	*to*
rien.	*any thing*
Car,	*for*
s'il	*if he*
a	*has*
des	
gâ-teaux	*cakes*
à	*to*

vous	*you*
don-ner,	*give*
il	*he*
vous	*to you*
les	*them*
don-ne-ra,	*will give*
ſans	*without*
que	*that*
vous	*you*
lui	*him*
de-man-dez.	*aſk*
Et	*and*
s'il	*if he*
n'en a pas,	*has none,*
mille	*a thouſand*
queſ-ti-ons	*queſtions*
ne pour-roient	*could not*
en	*any*
pro-duire.	*produce*
De plus,	*beſides*
ſi	*if*
un	*a*
frère,	*brother,*
ou	*or*
un	*a*
a-mi,	*friend,*
vous	*to you*
ap-porte	*brings*
quelque	*ſome*
pe-tit	*little*
don,	*gift*
vous	*you*
dé-trui-ſez	*deſtroy*
toute	*all*
la	*the*
joye	*pleaſure*
qu'il	*that he*
s'eſt pro-po-ſé	*has propoſed to himſelf*
en	*in*
vous	*to you*
fai-ſant	*doing*
un	*a*
plai-ſir	

plai-ſir	*pleaſure*	et	*and*
i-no-pi-né,	*unexpected*	s'il	*if he*
s'il	*if*	n'a	*has not*
vous	*you*	rien	*nothing*
lui	*him*	à	*to*
faites	*make*	vous	*you*
con-noi-tre,	*to know*	pré-ſen-ter,	*to preſent*
que	*that*	vous	*you*
ce	*it*	lui	*to him*
n'eſt-	*is not*	don-nez	*give*
que	*but*	du re-grêt	*regret*
ce	*that*	d'a-voir	*to have*
que	*which*	man-qué	*failed*
vous	*you*	à vos	*to your*
at-ten-diez :	*expected*	eſ-pé-rances	*hopes*

Que je ſe-rai joy-euſe ! *How glad I ſhall be!*

Nous don-ner lieu. *Give us cauſe.*

De vous ſoup-çon-ner. *To ſuſpect you.*

Ne ſert à rien. *Anſwers no purpoſe.*

N'a rien. *Has nothing.*

Man-qué à vos eſ-pé-rances. *Diſappointed.*

La pe-tite ſœur.

Mon frère ar-ri-ve-ra de-main ; que je ſe-rai joy-euſe !

Il m'ap-por-te-ra un gâ-teau :

Vo-tre joye donc dé-pend-elle du gâ-teau, ou du re-tour de vo-tre frère ?

Oh ma-man !

Ma chère, je crois bien, que vous ſe-rez re-jou-ie de re-voir vo-tre frère.

Mais pour-quoi nous don-ner lieu de vous ſoup-çon-ner d'ê-tre in-té-reſ-ſée, et de croire, que vous pen-ſez au-tant du gâ-

teau, que du re-tour de vo-tre frère ; et que vous ne ſou-hai-te-riez pas ſon re-tour, ſi ce n'é-toit que vous at-ten-diez quel-que ca-deau ?

Aſ-ſu-ré-ment j'aime mon frère, et je ſe-rois ra-vie de le voir de re-tour, ne dût-t'il ja-mais m'ap-por-ter au-cun ca-deau.

Je l'éſ-père. Vous ne pour-riez pas vous van-ter beau-coup de vo-tre a-mi-tié pour vo-tre frère ſi vous ne lui é-tiez at-ta-chée que parce qu'il vous donne des bon-bons.

Pen-ſez vous, qu'il pren-droit beau-coup de plai-ſir dans vos ca-reſſes, et dans les

té

té-moi-gnages de vo-tre a-mi-tié, s'il cro-yoit qu'il les de-voit aux eſ-pé-rances d'un gâ-teau !

Je ne vou-drois pas pour tout le monde, qu'il eût une telle pen-ſée.

E-vi-tez donc ſoi-gneu-ſe-ment de pa-roi-tre in-té-reſ-ſée.

Gar-dez vous bien de dire, en ſa-lu-ant vo-tre frère, " Ne m'a-vez vous pas ap-por-té un gâ-teau ?"

Ce-la pa-roit gour-mande et in-té-reſ-ſée, et ne ſert à rien.

Car, s'il à des gâ-teaux à vous don-ner, il

vous les don-ne-ra ſans que vous lui de-man-dez.

Et s'il n'en a pas, mille queſ-ti-ons ne pour-roient en pro-duire.

De plus, ſi un frère, ou un a-mi, vous ap-porte quelque pe-tit don, vous dé-truiſez toute la joye qu'il s'eſt pro-po-sé en vous fai-ſant un plai-ſir i-no-pi-né, s'il vous lui faites con-noi-tre que ce n'eſt que ce que vous at-ten-diez : et s'il n'a rien à vous pré-ſen-ter, vous lui donnez du re-grêt d'a-voir man-qué à vos eſ-pé-rances.

La

La *the* Fille *Girl*, Or-phe-line *Orphan.*

Où	*where*	de	*of*
cou-rez	*run*	ſes	*her*
vous	*you*	vieux	*old*
ſi	*ſo*	ſou-liers.	*ſhoes*
vîte,	*faſt*	Que	*what*
E-mile?	*Emily*	en	*with them*
Je	*I*	vou-lez	*will*
vai	*go*	vous	*you*
de-man-der	*to aſk*	faire?	*do*
à	*of*	Je	*I*
Ma-rie	*Mary*	les	*them*
une	*a*	veux	*will*
paire	*pair*	don-ner	*give*

à	*to*	et	*and*
une	*a*	ſes	*her*
pau-vre	*poor*	pau-vres	*poor*
pe-tite	*little*	pieds	*feet*
fille,	*girl*	ſont	*are*
qui	*who*	bleſ-ſés	*hurt*
eſt	*is*	par	*by*
de-vant	*before*	les	*the*
la	*the*	cail-loux.	*ſtones*
porte;	*door*	D'où	*whence*
elle	*ſhe*	vient	*comes*
n'a	*has not*	elle ?	*ſhe*
preſ-que	*almoſt*	Je	*I*
point	*no*	ne	*not*
d'ha-bits;	*cloaths*	ſais,	*know*
elle	*ſhe*	mais	*but*
n'a	*has not*	elle	*ſhe*
ni	*neither*	m'a	*me has*
ſou-liers,	*ſhoes*	dit,	*told*
ni	*nor*	que	*that*
bas;	*ſtockings*	ſon	*her*

père

père	*father*
et	*and*
ſa	*her*
mère	*mother*
e-toient	*were*
morts ;	*dead*
qu'il n'y eut	*that there was not*
per-ſonne	*any body*
qui	*who*
prit	*took*
ſoin	*care*
d'elle,	*of her*
et	*and*
qu'elle	*that ſhe*
mou-roit	*died*
de	*with*
faim.	*hunger*
Je	*I*
lui	*to her*
ai	*have*
don-né	*given*
un	*a*
mor-ceau	*piece*
de	*of*
pain	*bread*
que	*which*
j'al-lois	*I was going*
man-ger,	*to eat*
et	*and*
j'al-lois	*I was going*
lui	*for her*
que-rir,	*to fetch*
une	*a*
paire	*pair*
de	*of*
ſou-liers.	*ſhoes*
Je	*I*
croy-ois	*thought*
a-voir	*to have*
faim	*hunger*
quand	*when*
j'ai	*I have*

de-

de-man-dé	*aſked*
le	*the*
pain,	*bread*
mais	*but*
à pré-ſent	*at preſent*
il	*it*
ne	*not*
me	*to me*
ſem-ble	*ſeems*
pas,	
que	*that*
j'ai	*I have*
faim.	*hunger*
Une	*a*
bonne	*good*
ac-tion	*action*
raſ-ſa-ſie	*ſatisfies*
plus	*more*
que	*than*
le-boire	*drink*
et	*and*
le man-ger.	*meat*
Mais,	*but*
ma	*my*
chère,	*dear*
ai-me-riez	*would like*
vous	*you*
bien	*well*
d'ê-tre	*to be*
com-me	*like*
cette	*this*
pau-vre	*poor*
fille ?	*girl*
de	*to*
men-di-er	*beg*
vo-tre	*your*
pain	*bread*
de	*from*
ville	*town*
en	*to*
ville,	*town*
et	*and*

de	
n'a-voir	*not to have*
ni	*neither*
bon	*good*
père,	*father*
ni	*nor*
bonne	*good*
mère,	*mother*
pour	*for*
vous	*of you*
ſoi-gner,	*to take care*
et	
vous	*to you*
faire	*to make*
des	
ca-reſſes ?	*careſſes*
Hé-las !	*Alas*
non	*no*
ma-man,	*mamma*
que	*what*
de-vien-drai-je	*ſhould I become*
en	*in*
ce	*that*
cas	*caſe*
là ?	*there*
Soy-ez	*be*
donc	*then*
re-con-noiſ-ſante,	*grateful*
ai-mez	*love*
ten-dre-ment	*tenderly*
vo-tre	*your*
père	*father*
et	*and*
vo-tre	*your*
mère,	*mother*
qui	*who*
pren-nent	*take*
tant	*ſo much*
de	
ſoin	*care*
de	*of*
vous,	*you*

a-yez

a-yez	*have*
pi-tié	*pity*
des	*of the*
pau-vres,	*poor*
et	*and*
de	*the*
l'or-phe-line,	*orphan*
et	*and*
faites	*do*
tout	*all*
vo-tre	*your*
poſ-ſi-ble	*poſſible*
pour	*for*
les	*them*
ſou-la ger	*to relieve*
et	*and*
pour	*to*
a-dou-cir	*ſoften*
leur	*their*
mi-sères.	*miſeries*
Mais	*But*
hâ-tons nous	*let us make haſte*
d'al-ler	*to go*
à	*to*
cette	*this*
pau-vre	*poor*
fille.	*girl*
Al-lez	*Go*
pri-er	*aſk*
la	*the*
cui-ſi-nière	*cook*
de	*to*
lui	*her*
don-ner	*to give*
du	*ſome*
bouil-lon ;	*broth*
et	*and*
j'i-rai	*I will go*
lui	*her*
que-rir	*to fetch*
des	
bas,	*ſtockings*

des

des		ver-rons	*will ſee*
ſou-li-ers,	*ſhoes*	ſi	*if*
et	*and*	nous	*we*
quel-ques	*ſome*	pour-ri-ons	*may be able*
ha-bits ;	*cloaths*	lui	*her*
puis	*then*	ſe-cou-rir	*to aſſiſt*
nous	*we*	d'a-van-tage.	*more*

N'a preſ-que point. *Has ſcarce any.*

Mou-roit de faim. *Was extremely hungry.*

Croy-ois a-voir faim. *Thought I was hungry.*

J'ai de-mandé. *I aſked.*

Pour vous ſoi-gner. *To take care of you.*

Vous faire des ca-reſſes. *Careſs you.*

Faites vo-tre poſ-ſi-ble. *Do all in your power.*

La

La Fille Or-phe-line.

Où cou-rez vous ſi vîte, Emile ?

Je vai de-man-der a Ma-rie une paire de ſes vieux ſou-liers.

Qu'en vou-lez vous faire ?

Je les veux don-ner à une pau-vre pe-tite fille, qui eſt de-vant la porte ; elle n'a preſ-que point d'ha-bits ; elle n'a ni ſou-liers, ni bas ; et ſes pau-vres pieds ſont bleſ-ſés par les cail-loux.

D'où vient elle ?

Je ne ſais, mais elle m'a dit, que ſon père

et

et ſa mère é-toient morts ; qu'il n'y eut per-ſonne qui prit ſoin d'elle, et qu'elle mou-roit de faim.

Je lui ai don-né un mor-ceau de pain que j'al-lois man-ger et j'al-lois lui que-rir, une paire de ſou-liers.

Je croy-ois a-voir faim quand j'ai de-man-dé le pain, mais à pré-ſent il ne me ſem-ble pas que j'ai faim.

Une bonne ac-tion raſ-ſa-ſie plus que le boire et le man-ger.

Mais, ma chère, ai-me-riez vous bien d'ê-tre com-me cette pau-vre fille, de men-di-er vo-tre pain de ville en ville,

et de n'a-voir ni bon père, ni bonne mère, pour vous ſoi-gner, et vous faire des ca-reſſes ?

Hé-las ! non ma-man, que de-vien-drai-je en ce cas là ?

Soy-ez donc re-con-noiſ-ſante, ai-mez tendre-ment vo-tre père et vo-tre mère, qui pren-nent tant de ſoin de vous, ayez pi-tié des pau-vres, et de l'or-pheline, et faites tout votre poſ-ſi-ble pour les ſou-la-ger et pour a-dou-cir leur mi-sères.

Mais hâ-tons nous d'al-ler à cette pauvre fille.

Al-lez

Al-lez pri-er la cui-ſi-nière de lui don-ner du bouil-lon; et j'i-rai lui que-rir des bas, des ſou-liers, et quel-ques ha-bits: puis nous ver-rons ſi nous pour-ri-ons la ſe-cou-rir d'a-van-tage.

THE END.

MVSEVM
BRITAN
NICVM